

## Eixo temático 2

História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

### Um estudo de caso sobre as traduções da obra de Eisenstein no polissistema cultural brasileiro

Erivoneide Marlene de Barros Pereira<sup>30</sup>

O cineasta Serguei Eisenstein ocupa um lugar crucial na história do cinema e das linguagens artísticas. Não apenas pela importância de seus filmes, mas também pela relevância de suas investigações teóricas sobre a cinematografia. Seus textos, traduzidos para diferentes línguas, tornaram-se obrigatórios nos cursos de cinema e outras artes. Destaca-se o conjunto de traduções coordenado por Jay Leyda, ex-aluno de Eisenstein, responsável por importantes publicações do cineasta fora da União Soviética. Esses livros em língua inglesa foram a base para a tradução brasileira de duas coletâneas do autor, *O sentido do filme* e *A forma do filme*. Em meados de 1980, Boris Schnaiderman promoveu esforços acadêmicos para que traduções diretas do russo oferecessem uma maior compreensão das ideias do cineasta, resultando em algumas publicações de artigos e estudos isolados que merecem atenção. Desse modo, a partir da teoria do polissistema de Itamar Even-Zohar, pretende-se abordar as traduções dos escritos de Eisenstein, tendo como estudo de caso essas duas obras que mais circulam no Brasil, a fim de demonstrar as implicações dessa seleção de material na compreensão do pensamento teórico do cineasta.

**Palavras-chave:** história da tradução; teoria do polissistema; Eisenstein

**Órgão de fomento:** FAPESP

---

<sup>30</sup> Doutora. USP. erivoneidebarros@gmail.com